

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ РОМАНА «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ» ДЖ. Р.Р. ТОЛКИНА
В РОССИИ НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА Б.Б. И Н.Б. ЖУКОВЫХ «ЭКСКУРСИЯ»**

Э.В. Шустова

leite@mail.ru

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. В статье затрагивается вопрос диалога русской и английской национальных литератур. В частности, работа посвящена выявлению характера связи и способа взаимодействия рассказа Б.Б. и Н.Б. Жуковых «Экспедиция» с романом «Властелин Колец» Дж. Р.Р. Толкина на всех структурных уровнях. Авторы рассказа использовали это произведение в качестве базы, на основе которой создали ситуацию, возможную в условиях, заданных писателем. Исследование показало, что Б.Б. и Н.Б. Жуковы в своем рассказе следуют толкиновской традиции. На это указывают очевидные сходства в области тематики, проблематики, интерпретации образов. Отличия могут быть объяснены субъективизмом в трактовке первоисточника, а также задачами самих авторов – не только дать картину изменившегося Средиземья, но и соотнести эту картину с современной ситуацией.

Ключевые слова: Дж. Р.Р. Толкин, Б.Б. и Н.Б. Жуковы, толкиновская традиция, интерпретация, литературный диалог.

Для цитирования: Шустова Э.В. Интерпретация романа «Властелин Колец» Дж. Р.Р. Толкина в России на примере рассказа Б.Б. и Н.Б. Жуковых «Экспедиция» // Казанский лингвистический журнал. 2018. Том 1, № 3 (3). С. 97–96.

**INTERPRETATION OF “THE LORD OF THE RINGS” BY J.R.R. TOLKIEN IN RUSSIA AS
EXEMPLIFIED IN “THE EXCURSION” BY B. AND N. ZHUKOVY**

E.V. Shustova

leite@mail.ru

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The article touches upon the dialogue of national literatures, namely British and Russian ones. It reviews the connection between “The Excursion” short story by B. and N. Zhukovy and “The Lord of the Rings” novel by J.R.R. Tolkien on all structural levels. The authors of the short story used the novel as a base and modelled the situation which appears to be hypothetically possible in terms of “The Lord of the Rings” imaginary world. The study has shown that B. and N. Zhukovy follow the Tolkien tradition. Resemblance between issues addressed, interpretation of images indicate that. The difference can be conditioned by personal interpretation of the matter and also by the authors` aims, which are not only about representing the Middle-earth changed, but also about relating it to current situation.

Keywords: J.R.R. Tolkien, B. and N. Zhukovy, the Tolkien tradition, interpretation, the dialogue of national literatures.

For citation: Shustova E.V. Interpretation of “The Lord of the Rings” by J.R.R. Tolkien in Russia as Exemplified in “The Excursion” by B. and N. Zhukovy // Kazan linguistic journal. 2018. Vol. 1, No. 3 (3). Pp. 96–100.

Одной из важнейших теоретических проблем современного литературоведения становится проблема диалога литератур, их взаимодействия. Рассматриваются личностные и общекультурные факторы этого диалога, его механизмы, которые определяются как контактные, контрастные, конфликтные и другие связи, а также результаты этого диалога, такие, как творческое переосмысление, заимствование, подражание. Обращение к проблеме подражаний связано с

характерными для сегодняшнего этапа развития литературы явлениями различного рода «дописываний» популярных художественных произведений.

Одним из писателей, чье творчество стало питательной почвой для подобного рода «переписываний», является Дж. Р.Р. Толкин. Его произведения породили множество художественных опытов разного толка, написанных под впечатлением «Властелина Колец», «Сильмариллиона», «Хоббита» и др. Внимательные читатели скоро увидели, что в произведениях Дж. Р.Р. Толкина прописаны не все моменты жизни персонажей, и эта недосказанность, в свою очередь, провоцировала возникновение так называемых «апокрифов». Таким образом, у писателя появились подражатели и продолжатели. Множество таких вариаций возникло и на русской почве.

Среди всего этого многообразия проблематично найти такое произведение, которое наследовало бы «букву и дух» мифологии Дж. Р.Р. Толкина, органично вписывалось бы в созданный им мир; да и вряд ли сейчас кому-то под силу это сделать.

Однако «претенденты» на это есть, и одним из них, на наш взгляд, является рассказ Б.Б. и Н.Б. Жуковых «Экскурсия» (1993). Он отличается своей творческой оригинальностью, а также двойственностью, так как через описание Средиземья дается авторское видение современной нам действительности. В этом рассказе была предпринята попытка «дописывания» трилогии Дж. Р.Р. Толкина «Властелин Колец». Его произведение используется как база, на основе которой создается ситуация, возможная в условиях первоисточника. При этом не создается качественно новая картина мира, а домысливается исходная, созданная Дж. Р.Р. Толкином.

Сюжет рассказа связан с экскурсией главного героя – хоббита Рэнди – в Мордор. Он может быть соотнесен с сюжетом «Властелина Колец». В обоих произведениях присутствует мотив путешествия, только Б.Б. и Н.Б. Жуковых это развлекательная экскурсия, а у Дж. Р.Р. Толкина – поход Хранителей с целью уничтожения Кольца Всевластья.

Временной промежуток, описанный в «Экскурсии», невелик – он составляет примерно неделю. И в этом плане также можно провести аналогию с трилогией Дж. Р.Р. Толкина. Ее автор в одном из писем писал о своем произведении: «Я выхватил из мироздания крошечный кусочек, историю которого и попробовал отразить» [Толкин, 2002, с. 541]. Хотя в анализируемом рассказе нет попытки отражения исторического процесса как цепи событий, тем не менее история, изложенная в нем, является частью более крупного и глобального целого.

Действие происходит спустя довольно долгое время после низвержения Саурона и возвращения на престол наследника Исилдура. Толкиновская топонимика в большинстве своем сохранена, но за внешней оболочкой обнаруживается совершенно иное содержание. Налицо явный научно-технический прогресс, повышение роли денег, полное отсутствие веры (в смысле религии), а также изменения биологической, социальной и духовной природы жителей Средиземья. Об изменении мировоззрения жителей преобразившегося Средиземья свидетельствуют многие детали, содержание которых становится еще более рельефным при проведении параллелей с Дж. Р.Р. Толкином. Например, в трилогии и других его произведениях герои часто обмениваются талисманами. Арвен дарит Фродо жемчужину на серебряной цепочке, которая должна защитить его «от наплыва тьмы и

ужаса» [Толкин, 2002, с. 911]. В рассказе же упоминается «зеленый талисман» [Жуков, Жукова, 2004, с. 86], который устанавливает «чары понимания» [Там же]; речь идет о деньгах. Высший, сакральный смысл подменяется приземленными, меркантильными интересами.

В рассказе возникают образы, заимствованные из произведений Дж. Р.Р. Толкина. При этом Б.Б. и Н.Б. Жуковы прибегают к более полной обрисовке второстепенных персонажей с целью заполнения «лакуны» в толкиновской мифологии. Создавая свои оригинальные образы, авторы зачастую не изменяют внутреннее содержание образов Дж. Р.Р. Толкина, а стремятся к более полному их раскрытию. Это проявляется в отношении образа хоббита Рэнди, одного из главных героев рассказа, от лица которого ведется повествование. Он дал возможность последнему эльфу Средиземья (в рассказе – Келеборну) попасть в Благословенный Край. Полное имя хоббита – Эарендил, заимствованное из «Сильмариллиона». У Дж. Р.Р. Толкина история Эарендила Морехода, как и история Келеборна, единственна и исключительна по своей сути, она связана с отступлением от нерушимых законов. У Жуковых все произошедшее с героями тоже не соответствует изображенной картине мира. Ведь им обоим открывается Прямой Путь в Аман. Хоббит и эльф становятся буквально равными, более того – Рэнди занимает внимание читателя больше: если бы не он, Келеборн не смог бы попасть в Бессмертные Земли. Таким образом, к хоббиту Б.Б. и Н.Б. Жуковых подходит данная Дж. Р.Р. Толкином характеристика – героя более доблестного, «чем профессионалы» [Толкин, 2002, с. 532].

Образ эльфа Келеборна также интерпретирован в соответствии с толкиновской традицией, но при этом он внешне «адаптирован» к описываемой ситуации. Он выглядит совсем не как Владыка Лоризна эпохи Войны Кольца: «Это был высокий худой старик, голова его была увенчана буйной седой гривой давно не чесаных волос. На нем была длинная серая рубаха и серые же узкие брюки. Наряд дополняли сандалии на босу ногу и сумка через плечо – нечто вроде ягдташа» [Жуков, Жукова, 2004, с. 105]. При этом Келеборн со своим представлением о мире «не вписывается» в сложившееся общество. Например, возле Ородруина Рэнди, подумав о том, что эльф может сгореть на солнце, говорит ему об этом, однако его реакция кажется хоббиту странной. Мысли Рэнди по этому поводу таковы: «Я сообразил, что наши простейшие понятия могут быть неизвестны существу другой культуры» [Жуков, Жукова, 2004, с. 85].

Также в Средиземье, описанном в рассказе, появляется новая раса – «Сарумановы внучата» [Жуков, Жукова, 2004, с. 106] (потомки орков и дикарей, служивших Саруману), возникновение которой, по мнению авторов, закономерно.

В рассказе Б.Б. и Н.Б. Жуковых, так же, как и у Дж. Р.Р. Толкина, просматривается стремление к выходу на философский уровень осмысления современного мира. Авторы достигают этого путем изображения изменений в мировосприятии жителей Средиземья. При этом они опираются на идеи самого Дж. Р.Р. Толкина, в трилогии которого лейтмотивно звучит мысль о будущих не всегда благоприятных изменениях в обществе. Для жителей преобразившегося Средиземья IV эпохи многое осталось в прошлом. Например, проблемы войны с мировым Злом уже нет, да и сам факт того, что эта война когда-то была, уже не считается достойным внимания.

«Отношение к Войне Кольца – как к спортивному матчу. Эти победили, те проиграли, победа по очкам», – говорит один из персонажей рассказа [Жуков, Жукова, 2004, с. 90]. На первый план выходят деньги, политика и т.п.

В «Экскурсии» поднимаются вопросы веры, жизни и смерти, памяти и др. При этом некоторые из них рассматриваются на другом материале, нежели у Дж. Р.Р. Толкина. Например, память воплощается уже не в поэтически возвышенных воспоминаниях, а в сувенирах, в изобилии выставленных на продажу (фиал-лимонка, лазерные голограммы «Око Саурана» и «Костер Денетора») [Жуков, Жукова, 2004, с. 91]. Это обусловлено спецификой рассказа. Толкиновское Средиземье соотносится с реальной действительностью. Апеллируя к современному читателю, авторы вводят в рассказ реалии современного мира (экскурсия, сувениры, фальшивые реликвии и др.). Этим достигается «снижение» атмосферы Средиземья из «Властелина Колец», приближение ее ко дню сегодняшнему. Таким образом, проблемы, затронутые Дж. Р.Р. Толкином, в исследуемом рассказе рассматриваются через заимствованные образы, но в качественно иной ситуации.

Язык «Экскурсии» отличается от языка произведений Дж. Р.Р. Толкина активным использованием просторечной лексики. Это связано с тем, что авторы соотносят картину мира в рассказе, т.е. преобразившееся Средиземье IV эпохи, с современной ситуацией в России. Однако стихотворения русских поэтов XX века (Н.А. Заболоцкого, М.К. Щербакова и др.) контрастируют с языком «Экскурсии». Примечательно, что они органично вписываются в структуру всего рассказа. Стихотворения отражают мысли и настроение Келеборна. Также они соотносимы с языком трилогии, т.е. в какой-то мере воссоздают атмосферу первоисточника.

Таким образом, «Экскурсия» – это не только произведение, написанное по мотивам творчества Дж. Р.Р. Толкина, но и размышление его авторов о современности. Можно заключить, что в целом Б.Б. и Н.Б. Жуковы в своем рассказе следуют толкиновской традиции.

Литература

1. Жуков Б.Б., Жукова Н.Б. Экскурсия // *Magister Ludi*. 2004. № 6. С. 104–117.
2. Жуков Б.Б., Жукова Н.Б. Экскурсия // *Magister Ludi*. 2004. № 7. С. 84–100.
3. Толкин Дж. Р.Р. Избранные письма: Пер. с англ. К. Королева // Толкин Дж. Р. Р. Сильмариллион. М.: АСТ; СПб.: Terra Fantastica, 2002. С. 527–542.
4. Толкин Дж. Р.Р. Властелин Колец: Пер. с англ. В. Муравьева, А. Кистяковского. М: ЭКСМО-Пресс, Изд-во Яуза, 2002. 992 с.

References

1. Tolkien, J.R.R. *Selected Letters*: Trans. from English by K. Korolev // Tolkien, J.R.R. *The Silmarillion*. М.: АСТ; СПб.: Terra Fantastica, 2002. Pp. 527–542. (in Russian).
2. Tolkien J.R.R. *The Lord of the Rings*. Trans. from English by V. Muraviev, A.Kistyakovsky. М.: EKSMO-Press, Izd-vo Jauza, 2002. 992 p.(in English).
3. Zhykov, B.B., Zhukova, N.B. *The Excursion* // *Magister Ludi*. 2004. № 6. Pp. 104 – 117.(in Russian) (in Russian).
4. Zhykov, B.B., Zhukova, N.B. *The Excursion* // *Magister Ludi*. 2004. № 7. Pp. 84 –100. (in Russian).

Шустова Элина Викторовна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков для социально гуманитарного направления, Казанский федеральный университет, ул. Кремлевская, 18, 420008 г. Казань, Россия.
<http://orcid.org/0000-0001-5886-2824>

Email: leite@mail.ru,

Ellina V. Shustova – Candidate of Philology, senior lecturer of the Department of Foreign Languages for Humanities, Kazan Federal University, 18 Kremlyovskaya Str., 420008 Kazan, Russia.
<http://orcid.org/0000-0001-5886-2824>

Email: leite@mail.ru

Поступила в редакцию: 13.11.2018.

Принята к публикации: 30.11.2018.